



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	LENGUA C IV (ÁRABE)
Código	5350
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Árabe, Español

1.2. Del profesorado: Equipo docente

GALIAN HERNANDEZ, LAURA

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESOR AYUDANTE DOCTOR

Área

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

laura.galian@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Viernes	11:00-13:00	, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.019 (DESPACHO 0.9 PROF. SALVADOR TOMÁS Y RAFAEL CASTILLO)

Observaciones:

Se requiere cita previa para las tutorías

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Miércoles	11:00-13:00	, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.019 (DESPACHO 0.9 PROF. SALVADOR TOMÁS Y RAFAEL CASTILLO)

Observaciones:

Se requiere cita previa para las tutorías

2. Presentación

Lengua C IV (Árabe) es la continuación de la asignatura Lengua C III (Árabe).

En esta materia la enseñanza se centra, aunque no exclusivamente, en el árabe hablado y escrito en Marruecos, que es el empleado por más de un 95% de los arabófonos residentes en la Región de Murcia y más de 750000 personas en toda España, compaginando y simultaneando, a partir de un «enfoque integral» (cf M Younes, *The Integrated Approach to Arabic Instruction*, Routledge, 2015), el estudio de la lengua normativa y la nativa o dialectal.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

- El nivel previo en lengua árabe de los alumnos que se matriculen en esta asignatura conviene que sea equivalente a un A1 (MCER).
- Unos conocimientos mínimos de informática y conexión a Internet son necesarios para tener acceso a los materiales audiovisuales y otros recursos de la asignatura.
- Puesto que el entorno físico y humano de la lengua, Marruecos en particular y los países y las sociedades árabes en general, resultan por lo general bastante ajenos al ciudadano español medio, cuando no son objeto de prejuicios de diversa índole, es del todo conveniente procurarse unos conocimientos básicos sobre los mismos a través de alguna de las obras de divulgación recomendadas en la bibliografía complementaria.
- Una motivación adecuada, una actitud positiva hacia la lengua y sus hablantes en general, y una disposición favorable a la comunicación son determinantes para el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: Frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia relevantes para el alumno.

Tema 2: Tareas simples y cotidianas a través de intercambios sencillos y directos de información.

Tema 3: Descripción en términos sencillos del pasado, el entorno y necesidades inmediatas (A2.1).

4.2. Prácticas

■ **Práctica 1: Conversación**

Práctica de la comprensión, expresión e interacción orales en el aula con el profesor, los compañeros y el auxiliar de conversación.

Relacionado con:

- Tema 1: Frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia relevantes para el alumno.
- Tema 2: Tareas simples y cotidianas a través de intercambios sencillos y directos de información.
- Tema 3: Descripción en términos sencillos del pasado, el entorno y necesidades inmediatas (A2.1).

■ **Práctica 2: Lectoescritura**

Práctica de la comprensión escrita en el aula con textos digitales, manuscritos e impresos.

Relacionado con:

- Tema 1: Frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia relevantes para el alumno.
- Tema 2: Tareas simples y cotidianas a través de intercambios sencillos y directos de información.
- Tema 3: Descripción en términos sencillos del pasado, el entorno y necesidades inmediatas (A2.1).

■ **Práctica 3: Escritura a mano**

Práctica de la expresión escrita a mano.

Relacionado con:

- Tema 1: Frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia relevantes para el alumno.
- Tema 2: Tareas simples y cotidianas a través de intercambios sencillos y directos de información.
- Tema 3: Descripción en términos sencillos del pasado, el entorno y necesidades inmediatas (A2.1).

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas	MD1. Lecciones expositivas: Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Actividades prácticas	MD2. Actividades prácticas: Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y /o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	15.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno	MD3. Tutorías: Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0
Totales		150,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los	Rendimiento del estudiante en la aplicación de los contenidos de la asignatura relativos a las destrezas de comprensión y expresión escrita, y comprensión oral.	60.0

alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.

SE2	Examen final oral. Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura	Rendimiento del estudiante en la aplicación de los contenidos de la asignatura relativos a las destrezas de expresión e interacción oral.	20.0
SE5	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante. Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y /o de participación en foros	Resolución y entrega en tiempo y forma de las tareas encargadas, y seguimiento del rendimiento del estudiante en el aula y en las tutorías. La calificación obtenida por el estudiante mediante este instrumento de evaluación computará en todas las convocatorias a las que concurra, tanto si aumenta como si reduce su calificación final, y con independencia de las obtenidas en el resto de los instrumentos de evaluación. Al estudiante le asiste, no obstante, el derecho de acogerse a una evaluación global en convocatorias extraordinarias (u ordinarias si cuenta con el visto bueno de la Comisión Académica del Grado) que le permita obtener la máxima calificación posible en la asignatura.	20.0

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2025-26#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA3 (Competencias): Comprender y expresarse en una segunda lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1.1 en lengua inglesa, un C1.1 en lengua francesa, un B1+ en lengua alemana, un C1.1 en lengua italiana o un A2.2 en lengua árabe (según la escala del MCER).
- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

No constan

Bibliografía complementaria

- [A basic course in Moroccan Arabic: with MP3 files / Richard S. Harrell ; with Mohammed Abu-Talib and William S. Carroll.-- Washington D.C.: Georgetown University Press, 2007](#)
- [A dictionary of Moroccan Arabic : Moroccan-English, English-Moroccan / Richard S. Harrel and Harvey Sobelman, editors.-- Washington : Georgetown University Press, 2006.](#)
- [A short reference grammar of Moroccan Arabic : with audio CD /Richard S. Harrell ; with an appendix of texts in urban Moroccan Arabic by Louis Brunot.-- Washington D.C. : Georgetown University Press, 2004](#)
- [An introduction to Moroccan Arabic and culture / Abdellah Chekayri.-- Washington,D.C. : Georgetown University Press, 2011](#)
- [B chuiya b chuiya. A1: Árabe marroquí: Arabe marocain: Moroccan arabic / Moscoso García, Francisco, Nouaori Izrelli, Nadi Hamdi, Rodríguez García, Oscar.-- Almería: Albujaaya, 2013](#)
- [Basiscursus Marokkaans-Arabisch : triq s-salama / Ankie van Pel.-- Bussum : Uitgeverij Coutinho, 2005.](#)
- [Diccionario avanzado árabe / Federico Corriente.-- 2ª ed., rev. y act.-- Barcelona : Herder, 2005-2010.](#)
- [Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí / Jordi Aguadé, Laila Benyahia.-- Cádiz: Quorum, 2005](#)
- [El Islam y el mundo árabe : guía didáctica para profesores y formadores / Gema Martín Muñoz, Begoña Valle Simón, Mª Angeles López Plaza.-- Madrid : Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.](#)
- [El mundo árabo-islámico contemporáneo : una historia política /Bernabé López García.-- Madrid : Síntesis, 1997.](#)
- [Encyclopedia of Arabic language and linguistics / Kees Versteegh, general editor.-- Leiden; Boston: Brill, 2006.](#)
- [Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español / Lahoucine El Ghazouani.-- Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2007](#)
- [Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 1ª ed., 3ª reimp.-- Almería: Universidad de Almeria, Servicio de Publicaciones, 2005](#)
- [Gramática árabe / Federico Corriente.-- 2ª ed.-- Barcelona : Herder, D.L. 2006.](#)
- [Historia de Marruecos: de los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual / Víctor Morales Lezcano.-- Madrid: La esfera de los libros, 2006](#)
- [L'arabe marocain / Dominique Caubet.-- Paris: Peeters, 1993.](#)
- [Lughatuna al-Fusha : a course in modern standard arabic / Samia Louis.-- Cairo : The American University in Cairo Press, 2010.](#)
- [Marokkaans Arabisch: een cursus voor zelfstudie en klassikaal gebruik / Jan Hoogland; met illustraties van Farida Laan.-- 3ª ed.-- Amsterdam: Uitgeverij Bulaaq, 2003.](#)
- [Modern wriiten arabic : a comprehensive grammar / Elsaid Badawi, Michael G. Carter and Adrian Gully.-- London : Routledge, 2004.](#)
- [Moroccan Arabic Verb Dictionary : English-Moroccan Arabic / edited by Abdennebi El Haloui, Steve Bowman.-- 2nd ed.-- Mount Joy, Pennsylvania : Artisanal Treasures, 2011.](#)
- [The integrated approach to arabic instruction / Munther Younes.-- London : Routledge, 2015.](#)
- [Vocabulario básico español-árabe marroquí / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª reimp.-- Almería: Universidad, 1999](#)

- [Writing Arabic: a practical introduction to Ruq'ah script / T.F. Mitchell.-- \[10th impr.\]-- Oxford \[etc.\]: Oxford University Press, 1990](#)
- [¡Habla árabe marroquí!: método para principiantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª ed.-- Madrid: Ibersaf Editores; Almería: Universidad de Almería, 2006](#)
- [Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas : aprendizaje, enseñanza, evaluación.-- Madrid : Mec, Instituto Cervantes, 2002.](#)
- [Al sur de Tánger. Fernández Parrilla, Gonzalo. Madrid: La línea del Horizonte, 2022.](#)

10. Observaciones

La lengua objeto de aprendizaje es tanto el árabe normativo como nativo de Marruecos y zonas limítrofes.

Los contenidos de la asignatura objeto de evaluación se encuentran completamente desarrollados en los materiales didácticos empleados a lo largo del cuatrimestre, accesibles a través del sitio de la asignatura en el Aula Virtual.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)

Esta asignatura no se encuentra vinculada de forma directa con ninguno de los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".